

---

# Betrachtungen der Tafel und andere Überlegungen

Latein

J. F.  
2025.11.23

## Inhaltsverzeichnis

I. <i>Domini et Servi</i> : Die Sklaven in Rom .....	III
I.I. Aufstand im Bad .....	III
I.II. <i>Epistulae morales</i> .....	III
II. Frauen in Rom .....	IV
II.I. Sallust über Sempronia .....	IV
III. Glossar .....	V
III.I. Vokabeln .....	V

# I. Domini et Servi: Die Sklaven in Rom

## I.I. Aufstand im Bad

Cornelius Plinius Acilio suo salutem.

Rem atrocem nec tantum epistula dignam Larcus Macedo, vir praetorius, a servis suis passus est, superbus alioqui dominus et saevus, et qui servisse patrem suum parum, immo nimium **meminisset**.

Lavabatur in villa Formiana; repente eum servi **circumsistunt**, alius fauces **invadit**, alius os **verberat**, alius pectus et ventrem atque etiam, foedum dictu, verenda **contundit** et, cum exanimem putarent, abiciunt in fervens pavimentum, ut **experirentur**, an **viveret**.

Ille, sive quia non **sentiebat**, sive quia se non sentire **simulabat**, immobilis et extentus fidem peractae mortis **implevit**.

Tum demum quasi aestu solutus **effertur**; **excipiunt** servi fideliores, concubinae cum ululatu et clamore **concurrunt**.

Ita et vocibus excitatus et recreatus loci frigore sublati oculis agitatoque corpore vivere se (et iam tutum erat) confitetur.

Diffugiunt servi; quorum magna pars comprehensa est, ceteri requiruntur.

Ipsae paucis diebus aegre fucilatus non sine ultionis solacio decessit, ita vivus vindicatus, ut occisi solent.

Vides, quot periculis, quot contumeliis, quot ludibriis simus obnoxii; nec est, quod quisquam possit esse securus, quia sit remissus et mitis; non enim iudicio domini, sed scelere perimuntur. Verum haec hactenus.

## I.II. Epistulae morales

Seneca Lucilio suo salutem.

Libenter ex his, qui a te **veniunt**, **cognovi** te familiariter cum services tuis vivere.

Cornelius Plinius grüßt seinen Acilius<sup>1</sup>.

Larcus Macedo, ein Mann im Rang eines Prätors, ein sonst hochmütiger und grausamer Herr, welcher sich zu wenig, oder im Gegenteil eher zu viel daran erinnerte, dass sein Vater ein Sklave war, ertrug eine schreckliche Sache, welche nicht nur eines Briefes würdig wäre.

Er nahm ein Bad in einer fromischen Villa; plötzlich umringten ihn die Sklaven. Einer ging ihm an die Gurgel, ein anderer schlug ihm ins Gesicht, ein weiterer schlug auch auf seine Brust und seinen Bauch ein, und sogar - was abscheulich zu erwähnen ist - auf seine Schamteile. Und als sie ihn für leblos hielten, warfen sie ihn hinab auf den glühenden Boden, um zu prüfen, ob er noch lebte. Jener, entweder weil er nichts fühlte, oder weil er vorgab, nichts zu fühlen, erbrachte unbeweglich und hingestreckt den Beweis seines vollendeten Todes. Dann schließlich, als hätte die Glut ihn getötet, wurde er herausgetragen; die treueren Sklaven nahmen ihn entgegen, seine Geliebten liefen unter Geheul und Geschrei dazu.

Auf folgende Weise gab er zu erkennen, sowohl durch die Stimmen als auch durch die Kälte des Ortes wiederbelebt, indem er die Augen aufschlug und seinen Körper bewegte, dass er noch lebte - und schon war dies sicher.

Die Sklaven zerstreuten sich fliehend, ein großer Teil von ihnen wurde gefasst, die Übrigen werden gesucht.

Er selbst starb, für wenige Tage mit großer Mühe wiederbelebt, nicht ohne den Trost der Rache, weil er lebend so gerächt<sup>2</sup> wurde, wie normalerweise die Toten.

Seneca grüßt seinen Lucilius.

Gern habe ich von diesen, die von dir kamen, gehört, dass du freundschaftlich mit deinen Sklaven lebst.

<sup>1</sup> Der Adressat ist anderweitig nicht belegt.

<sup>2</sup> Die Ermordung des Herrn durch seine Sklaven hatte nach römischem Recht die Hinrichtung aller Sklaven des Haushalts, auch der unbeteiligten, zur Folge.

Hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem **deceat**.

„Servi **sunt!**“ - „Immo homines.“

„Servi **sunt!**“ - „Immo contubernales.“

„Servi **sunt!**“ - „Immo humiles amici.“

„Servi **sunt!**“ - „Immo conservi, si **cogitaveris**

tantumde in utrosque licere fortunae.

Itaque **rideo** istos, qui turpe **existimant** cum servo suo cenare.

**Est** ille plus quam **capit**, et ingenti aviditate **onerat** distentum ventrum, ut maiore opera omnia **egerat** quam **ingessit**.

At infelicibus servis labra movere non **licet**.

Sic **fit**, ut isti de domino **loquantur**, quibus coram domino loqui non **licet**.

At illi, quibus non tantum coram dominis, sed cum ipsis **erat**<sup>3</sup> sermo, parati **erant** pro domino porrigere cervicem.

Proverbium **est** totidem hostes esse quot servos.

Non **habemus** illos hostes, sed **facimus**.

Dies passt zu deiner Klugheit und zu deiner Erziehung.

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch Menschen.“

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch Hausgenossen.“

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch niedrige Freunde.“

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch Mitsklaven, wenn du berücksichtigst, dass dem Schicksal gegenüber beiden ebensoviel erlaubt ist.“

Deshalb lache ich über diese, die es für schändlich halten, mit ihrem Sklaven zu essen.

Jener isst mehr, als er fassen kann, und belastet seinen überdehnten Magen, so dass er mit größerer Mühe alles von sich gibt, als er sich zugeführt hat.

Aber den armen Sklaven ist es nicht erlaubt, ihre Lippen zu bewegen.

So geschieht es, dass diese über den Herren reden, denen es im Beisein des Herren nicht erlaubt ist.

Doch jene, denen es nicht nur erlaubt war, im Beisein des Herren, sondern sogar mit ihm zu reden, waren bereit für ihn ihren Kopf hinzuhalten.

Es gibt ein Sprichwort, dass man so viele Feinde hat wie Sklaven.

Wir haben nicht jene als Feinde, sondern machen sie zu solchen.

## II. Frauen in Rom

### II.1. Sallust über Sempronia

Sed in iis erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae facinora commiserat.

Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata fuit; litteris Graecis Latinis docta, psallere (et) saltare elegantius quam necesse est probae, multa alia, quae instrumenta luxuriae sunt.

Sed ei cariora semper omnia quam decus atque pudicitia fuit; pecuniae an famae minus parceret, haud facile discerneres; libido sic adensa, ut saepius peteret viros quam peteretur.

Sed ea saepe antehac fidem prodiderat, creditum abiuraverat, caedis conscia fuerat: luxuria atque inopia praeceps abierat.

Verum ingenium eius haud absurdum: Posse<sup>4</sup> versus facere, iocum movere, sermone uti vel modesto vel

Aber unter diesen war Sempronia, welche viele Verbrechen mit oft männlichem Mut begangen hatte. Diese Frau war durch ihre Herkunft und Gestalt, außerdem durch ihren Mann und ihre Kinder zur genüge wohlhabend; sie war gebildet in den Sprachen Latein und Griechisch, sie konnte singen und tanzen, sogar eleganter als für eine anständige Frau notwendig, und noch vieles andere, welches Mittel des Luxus ist.

Aber alles war ihr immer wichtiger als Anstand und Keuschheit; ob sie mit ihrem Geld oder ihrem Ruf weniger schonend umging, könnte man nicht leicht entscheiden; ihr Verlangen war so erregt, dass sie öfter Männer aufsuchte als sie aufgesucht wurde. Aber sie hatte früher oft ihr Wort gebrochen, hatte Darlehen abgelehnt und war Mitwissende bei einem Mord gewesen: Sie war durch Verschwendungssucht und Mittellosigkeit tief gesunken.

Aber ihre Veranlagung war nicht schlecht: Sie konnte Verse dichten, witzige Gespräche einleiten, sowohl zurückhaltende als auch freundliche oder

<sup>3</sup>dativus possessivus

<sup>4</sup>historischer Infinitiv

molli vel procaci; prorsus multae facetiae multusque  
lepos inerat.

freche Gespräche führen, kur: Ihr wohnte viel Witz  
und Charme inne.

### III. Glossar

#### III.1. Vokabeln

atrox	grässlich, schrecklich	<i>atrocis</i>
epistula	Brief, Zuschrift	<i>epistulae</i> f.
dignus	würdig	-a, -um
superbus	hochmütig, stolz	-a, -um
parum	zu wenig	
immo	aber ja, gewiss doch, im Gegenteil, keineswegs, ja sogar	
nimum	allzu (sehr)	
meminisse	sich erinnern, daran denken	<i>memini</i>
lavare	waschen, baden	<i>lavavo, lavavi, lavatum</i>
circumsistere	bedrängen, umringen	<i>circumsisto, circumstiti, -</i>
faucis	Kehle	<i>faucium</i> f.
invadere	angreifen, eindringen	<i>invado, invasi, invasum</i>
verberare	schlagen, prügeln	<i>verbero, verberavi, verberatum</i>
pectus	Brust, Herz	<i>pectoris</i> n.
foedus	hässlich, abscheulich	-a, -um
venter	Bauch	<i>ventris</i> m.
verenda	Schamteile	<i>verendorum</i> n. Pl.
contundere	zerschlagen, zerquetschen	<i>contundo, contundi, contusum</i>
exanimis	leblos	-e
abicerere	hinabwerfen, abwerfen, fallen lassen	<i>abicio, abieci, abiectum</i>
fervens	glühend, brennend	<i>ferventis</i>
an	oder (etwa), ob	
experiri	erproben, versuchen	<i>experior, expertus sum</i>
aegre	mit Mühe, kaum	
agitare	heftig bewegen, wiederholt bewegen, hin und her treiben	<i>agito, agitavi, agitatum</i>
comprehendere	zusammenfassen, verbinden	<i>comprehendo, comprehendi, comprehensum</i>
decidere	weggehen, sich entfernen	<i>decedo, decessi, decessum</i>
fides	Glaube, Vertrauen	<i>fidei</i> f.
sentire	fühlen, empfinden, wahrnehmen	<i>sentio, sensi, sensum</i>
solacium	Trost	<i>solacii</i> n.
ultio	Rache, Strafe	<i>ultionis</i> f.
ululatus	Geheul, Geschrei	<i>ululatus</i> m.
vindicare	beanspruchen, als Eigentum fordern	<i>vindico, vindicavi, vindicatum</i>
frangere	zerbechen	<i>frango, fregi, fractum</i>
continere	festhalten, verbinden, enthalten	<i>contineo, continui, contentum</i>
saevitia	Grausamkeit, Strenge	<i>savitia</i> f.
novitas	Neuheit, das Ungewöhnliche	<i>novitatis</i> f.
evadere	herausgehen, entkommen	<i>evado, evasi, evasum</i>
confugere	(sich) flüchten	<i>confugio, confugi, -</i>
murena	Muräne	<i>murenae</i> f.
mittere	werfen, schicken, freilassen	<i>mitto, misi, missum</i>

movere	bewegen	<i>moveo, movi, motum</i>
vis	Macht	<i>vis</i> f.
autem	aber, hingegen; aber auch	
fieri	(zu etwas) werden, entstehen	<i>fio, factus sum</i>
facilitas	Gutmütigkeit, Leichtigkeit	<i>facilitatis</i> f.
manumittere	freilassen	<i>manumitto, manumisi, manumissum</i>
permittere	erlauben, anvertrauen	<i>permitto, permisi, permissum</i>
testamentum	Testament, letzter Wille	<i>testamenti</i> n.
dumtaxat	natürlich, lediglich	
acquiescere	zur Ruhe kommen, Trost finden	<i>acquiesco, acquievi, acquiectum</i>
debilitare	lähmen, entmutigen	<i>debilito, debilitavi, debilitatum</i>
verum	aber, sondern, doch	
voluptas	Lust, Spaß	<i>voluptatis</i> f.
libens	gern	<i>libentis, libenter</i>
tu	du	<i>tui, tibi, te, te</i>
humilis	niedrig, unbedeutend	<i>humile, humiliter</i>
fortuna	Schicksal, Glück, Erfolg	<i>fortunae</i> f.
conservus	Mitsklave	<i>conservi</i> m.
licere	erlaubt sein	<i>liceo, licui, licitum</i>
qui	welches	<i>quae, quod, cuius</i>
prudentia	Kenntnis, Erfahrung, Klugheit	<i>prudentiae</i> f.
decere	+ Akk.: zu (etwas) passen, angemessen sein	<i>deceo, decui</i>
exemplum	Beispiel	<i>exempli</i> n.
diligere	lieben, hochschätzen	<i>diligo, dilexi, dilectum</i>
gaudium	Freude	<i>gaudii</i> n.
cognoscere	erkennen, kennenlernen	<i>cognosco, cognovi, cognitum</i>
frugalitas	Sparsamkeit, Genügsamkeit	<i>frugalitatis</i> f.
amare	lieben	<i>amo, amavi, amatum</i>
legere	lesen	<i>lego, legi, lectum</i>
canere	singen, besingen	<i>cano, cecini, cantum</i>
amor	Liebe	<i>amoris</i> m.
concordia	Eintrach, Harmonie	<i>concordiae</i> f.
luxuria	Luxus, Genusssucht, Überfluss	<i>luxuriae</i> f.
virilis	dem Manne eigen, männlich	<i>-is, -e</i>
facinus	Handlung, Verbrechen	<i>facinoris</i> n.
necesse est	es ist nötig	
elegans	elegant, fein	<i>elegantis</i>
saltare	tanzen	<i>salto, saltavi, saltatum</i>
psallere	singen, spielen	<i>psallo, psalli, -</i>
committere	begehen, beginnen	<i>committo, commisi, commissum</i>
fortunatus	begütert, reich	<i>-a, -um</i>
sed	aber, sondern	
inopia	Mangel, Armut, Not	<i>inopiae</i> f.
creditum	Darlehen, Schuld, Kredit	<i>crediti</i> n.
saepe	oft	
abire	weggehen, zurücktreten, davonkommen	<i>abeo, abii, abitum</i>
antehac	bisher, früher	
atque	und noch dazu, und sogar, und besonders	

libido	Begierde, Lust, Verlangen	<i>libidonis</i> f.
discernere	absondern, trennen, (ent)scheiden	<i>discerno, discrevi, discretum</i>
decus	Zierde, Schmuck, Glanz	<i>decoris</i> n.
lepos	Feinheit, Anmut, Charme	<i>leporis</i> m.